

3. Selain faktor sosial yang melekat pada diri penutur, penggunaan *yobikake* dalam sistem sapaan Jepang juga dipengaruhi oleh hubungan antara penutur dan mitra tutur.

5.2 Saran

Berdasarkan hasil penelitian yang telah dicapai, penulis memberikan saran terkait dengan permasalahan penelitian bagi pembaca sebagai berikut.

- 1) Sebagai pelajar bahasa Jepang, pembaca hendaknya mendalami bagaimana penggunaan sapaan dapat menjadi indikator identitas dari seorang penutur bahasa Jepang.
- 2) Sebagai peneliti, penelitian ini dapat menjadi rujukan untuk penelitian selanjutnya dengan permasalahan yang terkait. Penelitian ini diharapkan dapat menjadi langkah untuk memperluas dan memperdalam penelitian mengenai sistem sapaan bahasa Jepang.

DAFTAR PUSTAKA

Abdurrahman. (2008). *Sosiolinguistik: Teori, Peran, dan Fungsinya Terhadap Kajian Bahasa Sastra*, 18-25.

- Ariesutung (2018). "Pengertian Soisolvingistik Menurut Para Ahli". <https://www.ariesutung.com/2018/04/pengertian-sosiolvingistik-menurut-para-ahli.html>. Diakses pada 4 September 2020.
- Chaer, Abdul, Leonie Agustina (2004). *Sosiolvingistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Abraham, Drick Julian (2016). *Kimi no Na wa Torehkan Rekor Sebagai Film Terlaris ke-4 di Jepang!*. <https://japanesestation.com/anime-manga/anime/kimi-no-na-wa-torehkan-rekor-sebagai-film-terlaris-ke-4-di-jepang>. Diakses pada 15 Agustus 2022.
- Kasmawati (2006). *Skripsi: Analisis Kata Sapaan Sebagai Penanda Sosiolek dalam Novel Burung-Burung Manyar Karya Y.B Mangunwijaya*. Bandung: Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran.
- Kasmawati (2021). *Kata Sapaan Sebagai Penanda Sosiolek dalam Terjemahan Novel Burung-Burung Manyar Karya Y.B Mangunwijaya oleh Megumi Funachi*. Jurnal Studi Kejepangan, Kiryoku, Volume 5 No. 1 Tahun 2021.
- Kridalaksana, Harimurti (2008). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kusumastuti, Adhi, Ahmad Mustamil Khoiron. (2019). *Metode Penelitian Kualitatif*. Semarang: Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo.
- Malabar, Sayama. (2015). *Sosiolvingistik*. Gorontalo: Ideas Publishing.
- Nakane, Chie. (1970). *Japanese Society*. Berkeley, Los Angeles, dan London: Uinversity of California Press.
- Nugrahani, Farida. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. Surakarta.
- Saifudin, Akhmad. (2006) *Sapaan Untuk Orang Pertama dan Orang Kedua dalam Bahasa Jepang*. *Majalah Ilmiah Dian*, 5(3), 12-18.
- Siyoto, Sandu, Ali Sodik. (2015) *Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Literasi Media Publishing.
- Sudjianto. (2007). *Bahasa Jepang dalam Konteks Sosial dan Kebudayaanannya*. Program Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Indonesia.

Tumbelaka, Pricillia Larasati Margaretha. (2018). *Penggunaan Kalimat Minor dalam Anime “Kimi no Na wa” Karya Makoto Shinkai*. Manado: Universitas Sam Ratulangi.

Liu, Yan. (2009). *The Communication Function of Vocative Terms in Virtual Communication: from the View point of Politeness Theory*. *Hokuritsu Daigaku*, 173-186.

Kamus Pemakaian Bahasa Jepang Dasar Edisi Bahasa Indonesia. (1988). Lembaga Bahasa Nasional Jepang.

広辞苑第五版. (1999). 岩波書店.

みすぎカンタービレ. (2017). 「君の名は。」台詞起こし1-2. Diakses pada 15 Februari 2021 pukul 9:36 WITA.

LAMPIRAN

- 1) Yotsuha : お姉ちゃん、何しとるの？
Oneechan, nani shitoruno?
Mitsuha(Taki) : すげー本物っぽくなって。え？お姉ちゃん？
Sugee honmonoppoi natte. E? Oneechan?
(Menit 0:04:38)
- 2) Yotsuha: おばあちゃん、昨日のお魚出す？
Obaachan, kinou no osakana dasu?
(Menit 0:05:20)
- 3) Hitoha: あんたが食べや。
Anta ga tabeya.
(Menit 0:05:22)
- 4) Mitsuha: おはよう。
Ohayou.
Yotsuha: お姉ちゃん、遅い！
Oneechan, osoi!
Mitsuha: 明日は私がつくるでね。
Ashita wa watashi ga tsukuru de ne.
(Menit 0:05:25)
- 5) Sayaka : あ！三橋！
A! Mitsuha!
Mitsuha : おはよ！さやちん、てっしー。
Ohayo! Sayachin, Tessie.
Sayaka : おはよ。
Ohayo.
(Menit 0:07:10)
- 6) Tesshi : お前、早く降りろ。
Omae, hayakuoriro.
Sayaka : いいやん、けち。
Iiyan, kechi.
Tesshi : おもいんやさ。
Omoin ya sa.

Sayaka : 失礼やな。
Shitsurei ya na.

(Menit 0:07:15)

7) Mitsuha : あんたたち仲いいなあ。
Antatachi naka ii na.

Sayaka & Tesshi: よくないわ。
Yokunaiwa.

(Menit 0:07:20)

8) Sayaka : 三橋、今日は髪ちゃんとしとるな。
Mitsuha, kyou wa kami chanto shitoruna.

Mitsuha: え？何？
E? Nani?

(Menit 0:07:25)

9) Tesshi: そうや、ちゃんとおばあちゃんにお祓いしてもらったの
か？

Souya, chanto obaachan ni oharaishite morattanoka?

Mitsuha: お祓い？。
Oharai?

(Menit 0:07:30)

10) Teman kelas : おう、宮水。
Ou, Miyamizu.

Mitsuha : おはよ。
Ohayo.

Teman kelas : 町長と土建屋はその子供も仲ええなあ。
Chōchō to doken-ya wa sono kodomo mo naka ē nā.

(Menit 0:08:08)

11) Ayah Mitsuha: 三葉！胸張って歩かんか。
Mitsuha! Mune hatte arukanka.

(Menit 0:08:20)

12) Guru : じゃ、次、宮水さん。

Ja, tsugi, miyamizu-san

Mitsuha : あ、はい。

A, hai

(Menit 0:09:28)

13) Sayaka: 覚えてらんの？あんた、だって昨日は自分の机もロッカーも忘れたって言って、髪はぼさぼさで、寝ぐせついつとたしりボンしとらんかったし。

Oboeteranno? Anta, datte kinou wa jibun no tsukue mo rokkaa mo wasuretatte itte, kami wa basa basa de, negusetsuittotashi ribon shitoran kattashi.

Mitsuha: えええ？うそ、ほんと？

Eee? Uso, honto?

(Menit 0:09:42)

14) Sayaka: あんたは黙っというて！

Anta wa damattoite!

Mitsuha: あー、てっしー、もしかしてあんたが私のノートに？

A, Tesshi, moshikashite anta ga watashi no nooto ni?

Tesshi: え？

E?

(Menit 0:10:16)

15) Sayaka : でも三橋、昨日はマジでちょっと変わったよ。なんか体調悪いんやない。

Demo Mitsuha, kinou wa maji de chotto kawattayo. Nanka taichou waruin ya nai.

Mitsuha : うーん。おかしいな。元気やけどなあ。

Uun. Okashiina. Genkiya kedo naa.

(Menit 0:10:25)

。

16) Sayaka : ストレスとかやない？ほら、次の儀式もうすぐやろ。

Resutoran toka ya nai? Hora, tsugi no gishiki mou sugu yaro.

Mitsuha : ああ！もう言わんというて。もう私この町嫌や。

Aa, mou iwan toite. Mou watashi kono machi iya ya.

(Menit 0:10:35)

17) Tesshi : お前らなー！
Omaera na!
Mitsuha & Sayaka : 何よ？
Nani yo?
(Menit 0:11:12)

18) Yotsuha: あーん、わたしもそっちがいいわ
Aan, watashi mo socchi ga ii wa.
(Menit 0:12:20)

19) Hitoha: 四葉にはまだ早いわ
Yotsuha ni wa mada hayai wa.
(Menit 0:12:22)

20) Hitoha : わしらの組紐にはな、糸守の歴史が刻まれとる。ええか、
さかのぼること二百年前。。。
Washira no kumihimo ni wa na, itomori no rekishi ga kizamaretoru. Eeka, sakanoboru koto nihyakunenmae.
Mitsuha: 始まった。
Hajimatta.
(Menit 0:12:40)

21) Ayah Mitsuha : 社長ほら、もう一杯。
Shachou hora, mou ippai.
Ayah Tesshi : おととと。
Ottotto
Ayah Mitsuha : 今回も社長にはお世話になるので。
Konkai mo shachou ni wa osewani naru no de.
Ayah Tesshi : 負かしとってください、門入りと坂上あたりの票
間違いないですわ。
Makashitottekudasai, mon-iri to sakagami atari no hyou machigainai desu wa.
(Menit 0:13:41)

22) Ayah Tesshi : おい、もう2, 3本つけてくれ。勝彦、週末は現場
手伝え！ハッパ使うでな、勉強や。

Oi, mou nisanbon tsuketekure. Katsuhiko, shuumatsu wa genbatetsudae! Happatsukaedena, benkyou ya.

Ibu Tesshi : はい。

Hai.

Tesshi : うん。

Un.

Ayah Tessie : 返事は！

Henjiwa!

Tesshi : ああ。

Aa.

(Menit 14:04)

23) Yotsuha : お姉ちゃん元気だしないよ。いいにん、学校の人に見られたくらい。

Oneechan genki dashinai yo. Ii nin, gakkou no hito miraretakurai.

Mitsuha : 思春期前のお子様は気楽でええよね。

Shishunki mae no okosama wa kiraku de ee yo ne.

(Menit 0:16:17)

24) Yotsuha : あ、そうや！いっそ口嚙み酒をたくさん作ってさ、東京に資金したらどう？

A, sou ya! Isso kuchikamizake wo takusan tsukuttesa, tokyo ni shikin shitara dou?

Mitsuha : あんたって、すごい発想するな。

Antatte, sugoi hassousuruna.

(Menit 0:16:26)

25) Ayah Taki : おーい、瀧、起きたか？お前、今日メシ当番だっただ

ろう。寝坊しあがって。

Oi, Taki, okitaka? Omae, kyou meshi touban dattadarou. Neboushiagatte.

Taki : すみません。

Sumimasen.

Ayah Taki : 俺は先にでるからな。

Ore wa saki ni deru kara na.

(Menit 0:18:23)

26) Tsukasa : たーき!
Taaaki.
 Taki(Mitsuha) : ひゃあああ!
Hyaaa!
 Tsukasa : まさか昼からとはね。メシ行こうぜ。
Masaka hiru kara towane. Meshi ikouze.
 Taki(Mitsuha) : ええー。。。
Eee...
 Tsukasa : メール無視しやがって。
Meerumushishiyagatte
 (Menit ke 0:21:01)

27) Taki(Mitsuha) : ツカサ。。。くん?
Tsukasa...kun?
 Tsukasa : くん付かよ。反省の表明?
Kun tsuki ka yo. Hansei no hyomei?
 (Menit ke 0:21:11)

28) Takagi : お前さあ、どうやったら通学で道を迷えんだ
 よ?。
*Omaesaa, dou yattara tsugaku de michi wo
 mayoendayo?*
 Taki(Mitsuha) : ああ。。。えっと。。。わたし。。。
Aa...etto...watashi
 Takagi : 「わたし」?
“Watashi”?
 Taki(Mitsuha) : わたくし?
Watakushi?
 Takagi dan Tsukasa : んん?
Nn?
 Taki(Mitsuha) : ぼく?
Boku?
 Takagi dan Tsukasa : はあ?
Haa?
 Taki(Mitsuha) : おれ?
Ore?
 Takagi dan Tsukasa : うん、うん。
Un, un.
 (Menit 21:19)

29) Taki(Mitsuha) : 俺... 楽しかったんやよ。なんだか毎日お祭り

みたい。東京って。

Ore. . . tanoshikattan ya yo. Nandaka mainichi omatsuri mitai. Tokyo tte.

Takagi : お前なんか訛ってない？
Omae nanka namatte nai?

(Menit 0:21:33)

30) Tsukasa : た一き、決まった？
Taaki, kimatta?

Taki(Mitsuha) : ええ？このパンケーキ代だけで、俺1ヶ月は暮らせる。

Ee? Kono pankeki dai dakede, ore ikkagetsu wa kuraseru.

(Menit 0:22:14)

31) Tsukasa : いつの時代の人だよ、お前は？
Itsu no jidai no hito da yo, omae wa?

(Menit 0:22:22)

32) Taki(Mitsuha) : ええどうしよう、俺バイト遅刻やって。
Ee doushiyou, ore baito chikoku yatte.

Shinta : お前シフト今日か？
Omae shifuto kyou ka?

Tsukasa : 早く行ったら？
Hayaku ittara?

Taki(Mitsuha): あ。。あの．．．俺のバイト先ってどこやっけ？
Ano . . . Ore no baito saki tte doko yakke?

(Menit 0:22: 41)

33) Pelanggan : ちょっとお兄さん。
Chotto oniisan.

Taki(Mitsuha) : はい。
Hai.

(Menit 0:23:34)

34) Miki : お客様、どうかなさいましたか？
Okyakusama, douka nasaimashitaka?
(Menit 0:23:58)

35) Taki(Mitsuha) : あのう。。。 おくでらさん。。。
Ano... Okudera san...
Rekan kerja : 「先輩」だろ
“Senpai” daro.
Taki(Mitsuha) : 奥寺先輩... 先は。。。
Okudera-senpai... saki wa...
Miki : 今日は災難だったね。
Kyou wa sainan datta ne.
(Menit 24:27)

36) Rekan kerja : 奥寺さん、そのスカート！
Okudera-san, sono sukaato!
Miki : ええ？
Ee?
Rekan kerja: 大丈夫ですか？
Daijoubu desuka?
(Menit 0:24:44)

37) Taki(Mitsuha) : 出来ました。
Dekimashita.
Miki : 瀧君すごい。前よりも可愛い。
Taki-kun sugoi. Mae yori mo kawaii.
Taki(Mitsuha) : 今日は助けて頂いて、ありがとうございました。
Kyou wa tasukete itadaite, arigatou gozaimashita.
Miki : 本当はさ、毎日ちょっと心配だったのよ。瀧君弱くせに喧嘩っばいから。今日は君のほうがいいよ。
Hontou wa sa, mainichi chotto shinpaj datta no yo. Taki-kun yowakuse ni kenkappai ya kara. Kyou wa kimi no hou ga ii yo.
(Menit 0:25:14)

38) Taki : ツカサ、もしかしてお前か？俺の携帯勝手に。

Tsukasa, moshikashite omae ka? Ore no keitai katte ni.

Tsukasa : あ？

A?

Taki : ああ、やっばいや。じゃな。

Aa, yappaiya. Ja na.

(Menit 0:27:26)

39) Taki : な、なんすか。

Na, Nansuka?.

Rekan kerja 1 : てめっ瀧、抜け駆けしやがって！。

Teme Taki, Nukegake shiyagatte!.

Rekan kerja 2 : 昨日お前たち一緒に帰っただろ！。

Kinou omaetachi isshoni kaetta daro!.

Taki : え？ええ？まさかマジで！？奥寺先輩と！？。

E? Ee? Masaka majide!? Okudera senpaito?.

Rekan kerja : あれからどうなった！？。

Are kara dounatta!?.

Taki : あの・・・よく覚えてないっすよ、俺。

Ano... Yoku oboetenaissuyo,ore.

Rekan kerja 1 : ふざけんなよこら！。

Fuzakenna yo kora!.

(Menit 27:43)

40) Taki : 人の金を無駄遣いすんな。

Hito no kin mudadzukai sunna.

Mitsuha : 食べてるのは君の体、私だってバイトしてるし。

Tabeteru no wa kimi no karada, watashi datte baito shiterushi.

Taki : 組紐とか、これは無理だろう。

Kumihimo toka, kore wa muri darou.

Mitsuha : あなたバイトいれすぎ。

Anata baito iresugi.

Taki : お前の無駄遣いのせいだろう。

Omae no mudadzukai no sei darou.

(Menit 0:31: 45)

- 41) Hitoha : おや、三葉、あんた今夢を見とるな。
Oya, Mitsuha, anta ima yume wo mitoru na.
(Menit 0:37:20)
- 42) Hitoha : おや、三葉、あんた今夢を見とるな。
Oya, Mitsuha, anta ima yume wo mitoru na.
(Menit 0:37:20)
- 43) Miki : た一き君、ごめん、待った？
Taaki-kun, gomen, matta?
Taki : はい、いや、あの、えっと。。。今きたとこっす。
Hai, iya, ano, etto. . . ima kita tokossu.
Miki : よかった、行こうか。
Yokatta, ikouka.
(Menit 0:38:37)
- 44) Miki : 瀧くんって。。。違ってたらごめんね？
Taki kun tte. . . chigattetara gommenne?
Taki : はい
Hai
(Menit 0:40:44)
- 45) Miki : 君は昔、わたしのことがちょっと好きだったでしょ。
Kimi wa mukashi, watashi no koto ga chotto sukidatta desho.
Taki : ええっ！！
Eee!!
Miki : そして今は、別の好きな子がいるでしょ？
Soshiteimawa, betsuno suki na ko ga iru desho?
Taki : ええええ！！いませんよ。。。
Eeee!! Imasenyo. . .
Miki : ほんと？
Honto?
Taki : ないっす。全然違います。。。
Inai ssu. Zenzen chigaimasu
(Menit 0:40:50)
- 46) Sayaka : あんたさ、三葉の浴衣、期待しとるやろ。

Anta sa, Mitsuha no yukata, kitaishitoruyaro.

Tesshi : し、しとらんわ。ってか、考えませんでしたば。

Shi, shitorunwa. Tteka, kangaemasen kattaba.

(Menit 0:42:29)

47) Tesshi : なんかあいつ声暗かったぜ。

Nanka aitsu koe kurakattaze.

Sayaka : あんたの電話が嫌やったやろう。

Anta no denwa iya yatta yarou.

Tesshi : お前な。

Omae na.

Sayaka : へへへ。

Hehehe.

(Menit 0:42:38)

48) Sayaka : どうしたの、三葉。

Doushitano, Mitsuha.

Tesshi : か、髪が。

Ka, kami ga.

Mitsuha : やっぱ変かな。

Yappa hen ka na.

(Menit 0:42:48)

49) Taki : 司てめえ。俺が頼んだぞ、親へのアリバイとバイトのシフトだろう。

Tsukasa temee. Ore ga tanondazo, oya he no aribai to baito no shifuto darou.

Tsukasa : バイトは高木に頼んだ。

Baito wa Takagi ni tanonda.

(Menit 0:46:32)

50) Tsukasa : お前が心配できたんだよ。

Omae ga shinpai dekitandayo.

Taki : は？

Ha?

Tsukasa : ほっとけないだろう。

Hottokenai darou.

(Menit 0:46:44)

- 51) Miki : 瀧君、メル友に会いに行くんだっけ。
Taki-kun, meruyuu ni ai ni ikundakke.
Taki : いいえ、メル友っていうか、そりゃ方言で。
Iie, meruyuu tte iuka, sorya hougen de.
Tsukasa : ぶっちゃけて愛。
Bucchakete ai.
Taki : 違いよ。
Chigai yo.
(Menit 0:46:51)
- 52) Tsukasa : お前最近やけに危なかしいからな。離れて見てやるから。
Omae saikin yake ni abunakashii karana. Hanaretemo mitete yaru kara.
Taki : 俺は小学生か。
Ore wa shogakusei ka.
(Menit 0:46:59)
- 53) Taki : やっぱ無理か。
Yapaa muri ka.
Miki : え、私たちの努力はどうなるの。
E, watashitachi no doryoku wa dou naru no.
(Menit 0:48:16)
- 54) Miki : 瀧君、それでいいの？
Taki-kun, sore de ii no?
Taki : 何か、全然県都違いの事してるような気がしてきて。
Nanika, zenzen kentou chigai no koto shiteru youna ki ga shite kite.
(Menit 0:48:48)
- 55) Pemilik kedai : おや、お兄ちゃん、それは糸守やろう。
Oya, oniichan, sore wa Itomori yarou.
(Menit 0:49:01)
- 56) Pemilik kedai : ようかけとるわ。なあ、あんた。
You kaketoru wa. Naa, anta.

Suami pemilik kedai : あ、糸守やな、懐かしいな。
A, Itomori ya na, natsukashiina.

(Menit 0:49:06)

57) Miki : 司君お風呂行ってくるって。
Tsukasakun ofuro itte kurutte.

Taki : あ、先輩、あの、俺。。。
A, senpai, ano, ore

(Menit 0:55:01)

58) Miki : 瀧君のそれももしかして組紐。
Taki-kun no sore mo moshikashite kumihimo.

Taki : え、あ、これは確か、ずっと前に、人からもらった。
E, a, kore wa tashika, zutto mae ni, hito kara moratta.

(Menit 0:55:25)

59) Miki : あ、お風呂、瀧君も入ってきたら。
A, ofuro, Taki-kun mo haitte kitara.

Taki : はい、いえ。
Hai, ie.

(Menit 0:55:45)

60) Taki : 俺，組紐を作る人に、前に聞いたことがあるんです。
Ore, kumihimo wo tsukuru hito ni, mae ni kiita koto ga arundesu.

(Menit 0:55:53)

61) Mitsuha : 瀧君、瀧君、覚えてない？
Taki-kun, Taki-kun, oboetenai?

(Menit 0:56:37)

62) Suami pemilik kedai ramen : 弁当、上で食べや。
Bentou, uedetabeya.

Taki : え？
E?

Suami pemilik kedai ramen : あんたの書いた糸守、あれはよかった。
Anta no kaitaitomori, are wayokatta

Anta no kaitaitomori, are wayokatta

(Menit 0:57:33)

- 63) Taki : 俺達が運んできた酒だ。こっちが妹で、こっちが俺。彗星が落ちる前、三年前のあいつと、俺は入れ替わってたって事か。

Oretachi ga hakonde kita sake da. Kocchi ga imouto de, kocchi ga ore. Suisei ga ochiru mae ni, sannen mae no aitsu to, ore ga irekawatta tte koto ka.

(Menit 0:59:52)

- 64) Mitsuha : 「お前誰」だって、あなたこそ誰よ。

“Omae dare” datte, anta koso dare yo.

(Menit 1:02:48)

- 65) Mitsuha : ちょっと東京へ行ってくる。

Chotto Tokyo e ittekuru.

Yotsuha : ちょっとお姉ちゃん。

Chotto oneechan.

(Menit 1:02:59)

- 66) Mitsuha : おばあちゃん、お願いがあるんやけど。

Obaachan, onegai ga arun yakedo.

(Menit 1:03:06)

- 67) Taki : 三葉、そこにいちゃダメだ。三葉、彗星が落ちる前に町から逃げるんだ。三葉、逃げろ。三葉、三葉。

Mitsuha, soko ni icha dameda. Mitsuha, suisei ga ochiru mae ni machi kara nigerunda. Mitsuha, nigero. Mitsuha, Mitsuha.

(Menit 1:03:17)

- 68) Mitsuha : 三葉だ、生きてる。

Mitsuha da, ikiteru.

Yotsuha : お姉ちゃん、またおっぱい。

Oneechan, mata oppai.

Mitsuha : 妹だ、四葉！。

Imouto da, Yotsuha!.

(Menit 1:03:53)

- 69) Hitoha : おはよう、三葉。おや、あんた、三葉やないな。
Ohayou, Mitsuha. Oya, anta, Mitsuha ya nai na.
(Menit 1:04:47)
- 70) Mitsuha (Taki) : おばあちゃん、知ってたの？
Obaachan, shitteta no?
(Menit 1:04:55)
- 71) Hitoha : いや、でもこことこのお前を見たら、思い出したわ。
Iya, demo koko to kono omae wo mitara, omoidashita wa.
(Menit 1:04:59)
- 72) Hitoha : わしも少女の頃、不思議な夢を見とた覚えがある。
Washi mo shoujo no koro, fushigi na yume wo mitota oboe ga aru.
(Menit 1:05:06)
- 73) Hitoha : わしにも、あんたのお母さんにもそんな時期があったって。
Washi ni mo, anta no okaasan ni mo sonna jiki ga attatte.
(Menit 1:05:26)
- 74) Hitoha : わしにも、あんたのお母さんにもそんな時期があったって。
Washi ni mo, anta no okaasan ni mo sonna jiki ga attatte.
(Menit 1:05:26)
- 75) Mitsuha(Taki) : ねえ、おばあちゃん、聞いて。今夜、糸守に彗星が落ちて、みんな死ぬ。
Nee, obaachan, kiite. Konya, Itomori ni suisei ga ochite, minna shinu.
(Menit 1:05:39)
- 76) Sayaka : ちょっと、どうしたの三葉。
Chotto, doushitano Mitsuha.
(Menit 1:06:04)

- 77) Tesshi : お前、か、か、髪が。
Omae, ka, ka, kami ga.
(Menit 1:06:06)
- 78) Mitsuha(Taki) : そんなことより、このままだと今夜、みんな死ぬ。
だから私たちで。
Sonna koto yori, kono mama da to konya, minna shinu. Dakara watashitachi de.
(Menit 1:06:22)
- 79) Pemilik toko : 沙耶香ちゃん学校は。
Sayaka-chan gakkou wa?.
Sayaka : えは、ちょっと町を救わないかたくて。
Eha, chotto machi wo sukuwanaikatakute.
(Menit 1:06:28)
- 80) Mitsuha(Taki) : すごいじゃん、勅使。
Sugoi jan, Tesshi.
(Menit 1:06:47)
- 81) Tesshi : あ、お前あんまりくっつくなよ。
A, omae ammari kuttsuku na yo.
(Menit 1:06:49)
- 82) Sayaka : 買ってきたよ。
Katte kita yo.
Mitsuha : ごめんね、沙耶ちん。
Gommenne, Sayachin.
Sayaka : 何やけどさ。
Nani ya kedosa.
(Menit 1:07:05)
- 83) Mitsuha(Taki) : 放送は沙耶ちん担当ね。
Housou wa Sayachin tantou ne .
Sayaka : なんですよ。
Nandeyo.
(Menit 1:07:49)

- 84) Tesshi : お前、放送部やし。俺が爆薬担当で。
Omae housoubu yashi. Ore ga bakuyaku tantoude.
 (Menit 1:07:51)
- 85) Mitsuha (Taki) : 私は町長に会いに行く。
Watashi wa chouchou ni ai ni iku.
 (Menit 1:07:53)
- 86) Mitsuha(Taki) : そうだよ勅使。
Sou dayo Tesshi.
 Tesshi : うん。
Un.
 (Menit 1:08:28)
- 87) Mitsuha dan Tesshi : やろうぜ、俺達で。
Yarouze, oretachi de.
 (Menit 1:08:27)
- 88) Ayah Mitsuha : 何を言ってるんだ、お前は。
Nani wo itterunda, omae wa.
 Mitsuha(Taki) : だから、夜までに町全体を避難させないと、皆が。
Dakara, yoru made ni zentai wo hinansasenai to,
minna
ga.
 Ayah Mitsuha : 少し黙れ。
Sukoshi damare.
 (Menit 1:08:38)
- 89) Ayah Mitsuha : 五百人以上死ぬだと？よくもそんな戯言を俺の前
 で。本気で言ってるなら、お前は病気だ。
Gohyakunin ijou shinu da to? Yokumo sonna zaregoto
wo ore no mae de. Honki de itteru nara, omae wa
byouki da.
 (Menit 1:08:57)
- 90) Mitsuha(Taki) : ば、バカにしやがって。
Ba, baka ni shiyagatte
 Ayah Mitsuha : 三葉。いや、お前は誰だ。

Mitsuha. Iya, omae wa dare da.

(Menit 1:09:33)

- 91) Mitsuha(Taki) : 行っちゃダメだ。町から逃げて、友達にも伝えて。

Iccha dame da. Machi kara nigete, tomodachi ni tsutaete.

Temam Yotsuha : 何やあんた。

Nani ya anta.

(Menit 1:10:10)

- 92) Yotsuha : お姉ちゃん、ちょっと何しとんの。

Oneechan, chotto nani shitonno.

(Menit 1:10:11)

- 93) Mitsuha(Taki) : 三葉なら説得できたのか。俺じゃダメなのか。

Mitsuha nara settoku dekitano ka. Ore ja dame nano ka.

(Menit 1:10:22)

- 94) Mitsuha(Taki) : 四葉、夕方までにおばあちゃんと一緒に、町から出て。

Yotsuha, yuugata made ni obaachan to issho ni, machi kara dete.

(Menit 1:10:23)

- 95) Yotsuha : ちょっと何いっとんの。昨日は急に東京に行ってし、何かお姉ちゃん変やよ。

Chotto nani ittonno. Kinou wa kyuu ni Tokyo ni itteshi, nanika oneechan hen ya yo.

(Menit 1:10:35)

- 96) Sayaka : おい、三葉。

Oi, Mitsuha.

(Menit 1:10:41)

- 97) Tesshi : おい、三葉。お姉ちゃんどうした？

Oi, Mitsuha. Oneechan doushita?

Yotsuha : さあ。

Saa.

(Menit 1:10:51)

98) Mitsuha (Taki) : 勅使、自転車貸して。

Tesshi, jitensha kashite.

Tesshi : え、ちょっと。おい三葉。

E, chotto. Oi Mitsuha.

(Menit 1:11:09)

99) Mitsuha : 私、東京へ行ってくる。

Watashi, Tokyo e itte kuru.

Yotsuha : え？今から？なんで？

E? Ima kara? Nande?

Mitsuha : あ、デート。

A, deeto.

(Menit 1:12:53)

100) Yotsuha : お姉ちゃん東京に彼氏をいたの。

Oneechan Tokyo ni kareshi wo ita no.

(Menit 1:13:01)

101) Mitsuha : あ、私のデートじゃなくて。

A, watashi no deeto janakute.

(Menit 1:13:03)

102) Mitsuha : 瀧君。あの、私、あ。覚えて、ない？

Taki-kun. Ano, watashi, a. Oboete, nai?

(Menit 1:15:35)

103) Taki : 誰、お前。

Dare, omae.

Mitsuha : すみません。

Sumimasen.

(Menit 1:15:45)

104) Taki : あのさ。あんたの名前。

Anosa. Anta no namae.

Mitsuha : 三橋。名前は三橋。
Mitsuha. Namae wa Mitsuha.

(Menit 1:16:13)

105) Taki : 三葉。
Mitsuha.

(Menit 1:18:42)

106) Mitsuha : 瀧君、瀧君、瀧君がいる。瀧君。
Taki-kun, Taki-kun, Taki-kun ga iru. Taki-kun

(Menit 1:18:43)

107) Taki : お前に会いに来たんだ。お前すげえ遠くにいるから。
Omae ni ai ni kitanda. Omae sugee tooku ni iru kara.

Mitsuha : でも。どうやって、私あの時。
Demo. Dou yatte, watashi ano toki.

(Menit 1:18:54)

108) Taki : 三葉の口噛み酒を飲んだんだ。
Mitsuha no kuchikamizake wo nonda.

Mitsuha : あれは飲んだ？
Are wa nonda?

(Menit 1:19:05)

109) Mitsuha : バカ、変態。そうだ、それにあんた私の胸さわってや
ろう。

*Baka, hentai. Sou da, sore ni anta watashi no mune sawatte
yarou.*

(Menit 1:19:17)

110) Mitsuha : あ、これ。
A, kore.

Taki : あ、お前さ、知り合う前に会いに来るよ。わかるわけ
ねえだろう。ほら、三年俺が持ってた。今度は三葉が
持ってた。

*A, omae sa, shiriau ni ai ni kuru yo. Wakaru wakenee
darou. Hora, sannen ore ga matteta. Kondo wa Mitsuha ga
mattete.*

Mitsuha : うん。

Un.

(Menit 1:19:38)

111) Taki : なあ、三葉、目が覚めても忘れないようにさ。なまえかい
ところぜ、ほら。

*Naa, Mitsuha, me ga samete mo wasurenai you ni sa. Namae
kaitokouze, hora.*

(Menit 1:20:45)

112) Staf : 町長、今高山のセンサ局から。

Chouchou, ima Takayama no sensa kyoku kara.

(Menit 1:26:57)

113) Pria : 何中事してくれたんや。名取

Nanichuu koto shite kuretan ya. Natori.

(Menit 1:27:21)

114) Ayah Tessie: 克彦。お前なにやっ取るや。

Katsuhiko! Omae nani yattoru ya.

(Menit 1:27:55)

115) Ayah Tessie: 克彦。お前なにやっ取るや。

Katsuhiko! Omae nani yattoru ya.

(Menit 1:27:55)